



Gosber ar Gân

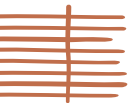
Dygwyl Deiniol

10 Medi 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

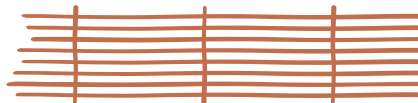
Saint Deiniol's Day

10 September 2023 at 3.30pm



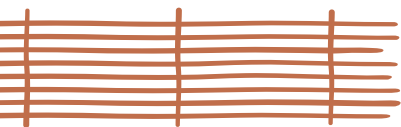
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fech gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

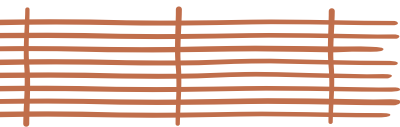
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull *Gathering*

Deisyfiadau *Preces*

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,
R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.
R̄ Addolwn ein Duw.

Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

Cerddoriaeth | Music
Thomas Ebdon (1738-1811)

Brawddeg *Sentence*

"Bydded i bopeth byw foliannu'r Sanctaidd Un."

Translation

"Let everything that has breath praise God."

Emyn Hymn



The day thou gavest, Lord, is ended,
the darkness falls at thy behest;
to thee our morning hymns ascended,
thy praise shall sanctify our rest.

Diolchwn fod dy Eglwys effro
i'r ddaear ddu yn llusern dlos;
trwy'r cread maith mae hon yn gwyllo
heb orffwys byth na dydd na nos.

Dros bob rhyw ynys a chyfandir,
yn gyson megis gwawr y dydd,
ei chân o fawl i ti a glywir,
ac nid oes baid ar weddi'r ffydd.

The sun that bids us rest is waking
our brethren 'neath the western sky,
and hour by hour fresh lips are making
thy wondrous doings heard on high.

So be it, Lord: thy throne shall never,
like earth's proud empires, pass away;
thy kingdom stands, and grows for ever,
till all thy creatures own thy sway.

Translation

We thank thee that thy Church unsleeping, while earth rolls onward into light, through all the world her watch is keeping, and rests not now by day or night. / As o'er each continent and island the dawn leads on another day, the voice of prayer is never silent, nor dies the strain of praise away.

Geiriau | Words

John Ellerton (1826-1893)

Cyfieithiad | Translation

R. D. Roberts (1912-1993)

Cerddoriaeth | Music | "St Clement"

Clement Scholefield (1839-1904)

Eisteddwn | We sit



Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

The Lord is my strength and my shield; my heart hath trusted in him and I am helped: therefore my heart danceth for joy, and in my song will I praise him.

The Lord is the strength of his people: and he is a sure refuge for his anointed king.

O save thy people, and give thy blessing unto thine inheritance: be thou their shepherd and carry them for ever.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 28:8-10

Cerddoriaeth | Music

John Goss (1800-1880)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the eleventh verse of the thirty-fourth chapter of the Book of Ezekiel.

Thus says the Holy One: I myself will search for my sheep, and will seek them out. As shepherds seek out their flocks when they are among their scattered sheep, so I will seek out my sheep. I will rescue them from all the places to which they have been scattered on a day of clouds and thick darkness. I will bring them out from the peoples and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them on the mountains of Israel, by the watercourses, and in all the inhabited parts of the land. I will feed them with good pasture, and the mountain heights of Israel shall be their pasture; there they shall lie down in good grazing land, and they shall feed on rich pasture on the mountains of Israel. I myself will be the shepherd of my sheep, and I will make them lie down, says the Holy One. I will seek the lost, and I will bring back the strayed, and I will bind up the injured, and I will strengthen the weak, but the fat and the strong I will destroy. I will feed them with justice.

Here ends the First Lesson.

Eseciel | Ezekiel 34:11-16

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Faux Bourdon | Fauxbourdon Service,
Carolus Andreas (ob.1627)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau pymthegfed adnod unfed bennod ar hugain y Efengyl yn ôl Sant Ioan.

Bryd hynny: Wedi iddynt gael brecwast, gofynnodd Iesu i Simon Pedr, "Simon fab Ioan, a wyt ti'n fy ngharu i yn fwy na'r rhain?" Atebodd ef, "Ydwyf, Iesu, fe wyddost ti fy mod yn dy garu di." Meddai Iesu wrtho, "Portha fy wŷn." Wedyn gofynnodd iddo yr ail waith, "Simon fab Ioan, a wyt ti'n fy ngharu i?" "Ydwyf, Iesu," meddai Pedr wrtho, "fe wyddost ti fy mod yn dy garu di." Meddai Iesu wrtho, "Bugeilia fy nefaid." Gofynnodd iddo y drydedd waith, "Simon fab Ioan, a wyt ti'n fy ngharu i?" Aeth Pedr yn drist am ei fod wedi gofyn iddo y drydedd waith, "A wyt ti'n fy ngharu i?" Ac meddai wrtho, "Iesu, fe wyddost ti bob peth, ac rwyf ti'n gwybod fy mod yn dy garu di." Dywedodd Iesu wrtho, "Portha fy nefaid."

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

At that time: When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Jesus; you know that I love you." Jesus said to him, "Feed my lambs." A second time he said to him, "Simon son of John, do you love me?" He said to him, "Yes, Jesus; you know that I love you." Jesus said to him, "Tend my sheep." He said to him the third time, "Simon son of John, do you love me?" Peter felt hurt because he said to him the third time, "Do you love me?" And he said to him, "Jesus, you know everything; you know that I love you." Jesus said to him, "Feed my sheep."

Ioan | John 21:15-17

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Gwasanaeth Faux Bourdon | Fauxbourdon Service,
Carolus Andreas (ob.1627)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with your spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

Hollalluog Dduw, sydd trwy weinidogaeth dy was Deiniol wedi dwyn goleuni'r Efengyl i'n gwlad: caniatâ i ni, gan ddilyn esiampl ei ffyddlondeb a'i sêl, ddyfod i oleuni'r bywyd tragwyddol; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Almighty God, who through the ministry of your servant Deiniol did bring the light of the Gospel to this nation: grant, we beseech you, that, following the example of his constancy and zeal, we may come to the light of everlasting life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Thomas Ebdon (1738-1811)

Gweddi Waddol **Foundation Prayer**

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem

Cantate Domino canticum novum; laus ejus in ecclesia sanctorum. Laetetur Israël in eo qui fecit eum, et filii Sion exsultent in rege suo.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 106:45-46

Cerddoriaeth | Music

Giuseppe Ottavio Pitoni (1657-1743)

Cyfieithiad

Canwch i Dduw gân newydd, moliant Duw yng nghynulleidfafa'r ffyddloniaid. Bydded i Israel lawenhau yn ei Chreawdwr, ac i blant Seion orfoleddu yn eu Brenin.

Translation

Sing to God a new song, God's praise in the assembly of the faithful. Let Israel be glad in its Maker; let the children of Zion rejoice in their King

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Emyn **Hymn**



Crown him with many crowns,
the Lamb upon his throne;
hark, how the heavenly anthem drowns
all music but its own!

Awake, my soul, and sing
of him who died for thee,
and hail him as thy matchless King
through all eternity.

Crown him the Virgin's Son,
the God incarnate born,
whose arm those crimson trophies won
which now his brow adorn:
Fruit of the mystic Rose,
as of that Rose the Stem;
the Root whence mercy ever flows,
the Babe of Bethlehem.

Ef, Brenin cariad yw,
O gwêl ei glwyfau ef.
Fe'u gwelir mewn gogoniant pur
yn uchder nef y nef.
Mae holl angylion nef
yn plygu pen bob un,
er mwyn osgoi y disglair wawl
ddaw o'i ddirgelion cun.

**Mae teyrnas Crist gerllaw –
coronwch Frenin hedd.
Na foed rhyfeloedd mwy drwy'r byd,
dim trais na sŵn y cledd –
nae dinas acw fry
llawn o'i ogoniant ef;
a chân cenedloedd byd bob un
ei foliant yn y nef.**

**Crown him the Lord of years,
the Potentate of time,
creator of the rolling spheres,
ineffably sublime:
all hail, Redeemer, hail!
for thou hast died for me;
thy praise shall never, never fail
throughout eternity.**

Translation

*Crown him the Lord of love; behold his hands
and side, those wounds yet visible above in
beauty glorified: no angel in the sky can fully
bear that sight, but downward bends his burning
eye at mysteries so bright. / Crown him the
Lord of peace, whose power a sceptre sways
from pole to pole, that wars may cease, and all
be prayer and praise: his reign shall know no
end, and round his pierced feet fair flowers of
paradise extend their fragrance ever sweet.*

Geiriau | Words

Matthew Bridges (1800-1894)

Cyfieithiad | Translation

Hywel M. Griffiths

Cerddoriaeth | Music | “Diademata”

George Job Elvey (1816-1893)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

Ŵ Duw a fo gyda chwi.

℞ A'th gadw di yng nghariad Crist.

Ŵ Bendithiwn yr lôr.

℞ Diolch a fo i Dduw.

Translation

Ŵ *The Lord be with you.* ℞ *And with thy spirit.*

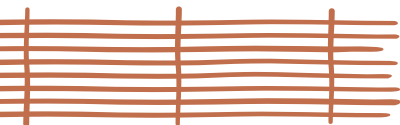
Ŵ *Let us bless the Lord.* ℞ *Thanks be to God.*

Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Hysbys



Caplan Prifysgol a Chymuned

Mae Archesgob Cymru, Andrew John, wedi penodi'r Parchedig Neville Naidoo i weithio ochr yn ochr â chydweithwyr o enwadau eraill o fewn tîm caplaniaeth Prifysgol Bangor, i arwain gweinigogaeth myfyrwyr y Gadeirlan, ac i ehangu gweddill gweinigogaethau cyfiawnder cymdeithasol yr Ardal Weinidogaeth ar draws dinas Bangor.

Mae Neville wedi bod yn offeiriad yn Esgobaeth Johannesburg, De Affrica, ers ei ordeinio yn 2013. Mae ei yrfa ym maes datblygu cymunedol ac addysg yn ymestyn dros 35 mlynedd, yn bennaf mewn ysgolion, eglwysi a sefydliadau dielw. Mae Neville yn ymgyrchydd angerddol ac mae wedi treulio llawer o'i yrfa yn eiriol ar faterion cymdeithasol, megis ymwybyddiaeth HIV / AIDS ymhlith gweithwyr rhyw yn ardal golau coch Durban a darparu cymorth bugeiliol the Street Childrens Forum, The Deaf Association, The Quadraplegics Association, ymhlith eraill.

Ers 2021, mae Neville wedi bod yn gweithio mewn canolfan encil ieuencid Catholig yn mentora grŵp o oedolion ifanc sy'n dod o gefndiroedd trawma ac amddifadedd cymdeithasol ac economaidd. Yn ystod ei gyfnod fel caplan, roedd yn perthyn i Gaplaniaid Sefydliad Cenedlaethol Ysgolion yn Ne Affrica a oedd yn canolbwyntio ar rôl esblygol caplaniaid mewn addysg a'r angen am

ddatblygu canolfannau gofal rhyng-grefyddol a thangnefeddus mewn ysgolion a phrifysgolion.

Mae Neville yn briod â Brendon, athro, sydd wedi gweithio yn Ne Affrica, y DU, Kuwait, a Saudi Arabia. Maent wedi byw gyda'i gilydd yn Johannesburg ers 20 mlynedd.

Bydd Neville wedi'i lleoli yng Nghadeirlan Deiniol Sant a bydd yn gwasanaethu ochr yn ochr â thîm gweinigogaeth y Gadeirlan.

Ysgrifenna'r Is-Ddeon: "Rydym yn edrych ymlaen at elwa o brofiad caplaniaeth helaeth Neville wrth i ni geisio adeiladu ar weinigogaeth lwyddiannus Côr yr Eglwys Gadeiriol i adeiladu cysylltiadau pellach â'r Brifysgol. Bydd angerdd Neville dros gyfiawnder a'i sgiliau gweithio ochr yn ochr â phobl sydd wedi cael eu gwthio i'r cyrion gan gymdeithas yn ein helpu i adeiladu ar waith hanfodol banc bwyd y Gadeirlan i wasanaethu'r rhai mwyaf anghenus yn ein dinas."

1 Hydref 2023

Yn y Gosber ar 1 Hydref, bydd Canoniaid newydd yn cael eu gosod ym mhresenoldeb yr Archesgob. Bydd y cyhoeddiad am Ganiaid newydd yn cael ei wneud yfory, sef dyddiad ffurfiol Gwyl Deiniol Sant. Rhowch ddyddiad ac amser y gwasanaeth yn eich dyddiaduron – bydd yn achlysur hapus.

Yr wythnos

Gwnewch yn fawr o'r addoliad rheolaidd yma. Yn ogystal â'n Cymun llawer ar fore Sul, mae'r dathliadau 12.30pm o'r Cymun yn ystod yr wythnos yn cynnig ennyd dawel, fyfyrion yng nghanol y dydd. Mae croeso mor gynnes yn Eglwys y Groes ym Masgeirchen ar ddydd Iau, gan gynnwys te ar ôl y gwasanaeth. Ac mae ein Gosberau ar Gân yn hardd ac yn fyfyrion.

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

17 Medi | Dygwyl y Grog September | Holy Cross Day

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaidd ar Gân

Offeren Fer y Capel Brenhinol, Caesar;
O Dduw'r rhanna'th fendithion, Rutter;
Tocata yn Saith, Rutter

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in G, Jackson;
View me, Lord, Lloyd

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion;
Gwasanaeth Hwyl yn D | Evening
Service in D, Wood; O most merciful,
Wood

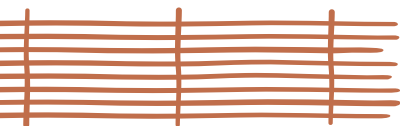
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Mary Davies; Giuseppina de Giovanni; Liz Roberts; Margaret Tromans; Angela Williams, offeiriad; John Prysor-Jones, offeiriad

A fu farw'n ddiweddar Pat Williamson; Jean Breen-Turner; Norma Sawyer; Gordon Sawyer; John Thomas Shaw; Maureen Shaw; Mai Rawlings

Gŵyl goffa —

Notices



University & Community Chaplain

The Archbishop of Wales, Andrew John, has appointed the Reverend Neville Naidoo to work alongside colleagues of other denominations within Bangor University's chaplaincy team, to lead the Cathedral's student ministry, and to broaden the rest of the Ministry Area's social justice ministries across the city of Bangor.

Neville has been a priest in the Diocese of Johannesburg, South Africa, since his ordination in 2013. His career in community development and education spans over 35 years, primarily in schools, churches and not for profit organisations. Neville is a passionate campaigner and has spent much of his career advocating on social issues, such as HIV/AIDS awareness amongst sex workers in the red light area of Durban and providing pastoral assistance to the Street Childrens Forum, The Deaf Association, The Quadraplegics Association, amongst others.

Since 2021, Neville has been working at a Catholic youth retreat centre mentoring a group of young adults who come from backgrounds of trauma and socially and economic deprivation. During his tenure as chaplain, he belonged to the National Institute of School Chaplains in South Africa which focused on the evolving role of chaplains in education and the necessity for developing interreligious and peace making care centres within schools and universities.

Neville is married to Brendon, a teacher, who has worked in South Africa, the UK, Kuwait, and Saudi Arabia. They have lived together in Johannesburg for 20 years.

Fr Neville will be based at Saint Deiniol's Cathedral and will serve alongside the Cathedral ministry team.

The Sub-Dean writes: "We're looking forward to benefiting from Fr Neville's extensive chaplaincy experience as we seek to build on the Cathedral's Choir's successful student ministry to build further links with the University. Fr Neville's passion for justice and his skills working alongside people who have been marginalised by society will help us build on the vital work of the Cathedral foodbank to serve those most in need in our city."

1 October 2023

At Evensong on 1 October, new Canons will be installed in the presence of the Archbishop. The announcement of new Canons will be made tomorrow, the formal date of Saint Deiniol's Day. Please put the service date and time in your diaries – it will be a happy occasion.



This week

Please make the most of the regular round of worship here. In addition to the joyfulness of our Sunday morning Eucharists, the 12.30pm weekday celebrations of the Eucharist are a quiet, meditative moment in the middle of the day. There is such a warm welcome at Eglwys y Groes in Masgeirchen on Thursdays, including afternoon tea after the service. And our Choral Evensongs are beautiful and reflective.

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

17 Medi | Dygwyl y Grog September | Holy Cross

Day

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer y Capel Brenhinol, Caesar;
O Dduw'r rhanna'th fendithion, Rutter;
Tocata yn Saith, Rutter

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in G, Jackson;
View me, Lord, Lloyd

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion;
Gwasanaeth Hwyl yn D | Evening Service in D, Wood; O most merciful, Wood

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Mary Davies; Giuseppina de Giovanni; Liz Roberts; Margaret Tromans; Angela Williams, priest; John Prysor-Jones, priest

The recently departed Pat Williamson; Jean Breen-Turner; Norma Sawyer; Gordon Sawyer; John Thomas Shaw; Maureen Shaw; Mai Rawlings

Year's mind —



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan yn mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r llithoedd a'r salmwyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Manyl yn o eicon Deiniol Sant yw llun y clawr.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The cover image is a detail of an icon of Saint Deiniol.